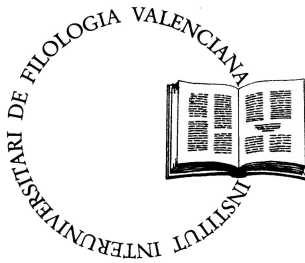




PROGRAMA PROVISIONAL



Organització:



Amb la col·laboració de:



COMITÈ ORGANITZADOR

Joan M. Perujo (dir.)

Fernando Baños

Antoni Biosca

Isaac Donoso

M. Àngels Llorca

Llúcia Martín

Josep L. Martos

Amanda Roig

Pino Valero

COMITÈ CIENTÍFIC

Rafael Alemany (Universitat d'Alacant)

Carlos Alvar (Universitat d'Alcalá de Henares)

Lola Badia (Universitat de Barcelona)

Vicenç Beltran (Università di Roma, La Sapienza)

Pere Casanellas (Associació Bíblica de Catalunya)

Maria José Esteve (Universitat Jaume I de Castelló)

Cándida Ferrero Hernández (Universitat Autònoma de Barcelona)

María Jesús Lacarra (Universidad de Zaragoza, presidenta de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval).

Tomàs Martínez (Universitat Jaume I de Castelló)

María Morrás (Universitat Pompeu Fabra)

Jordi Redondo (Universitat de València)

DIMECRES, 6 DE JULIOL	
9:00-9:30	Lliurament de material
9:30-10:00	Inauguració Catalina Iliescu Gheorghiu, vicerectora de Cultura, Esports i Extensió Universitària de la UA Jorge Olcina, director de la Seu Ciutat d'Alacant José M. Ferri Coll, degà de la Facultat de Filosofia i Lletres Antoni Mas i Miralles, director de l'IIFV Pino Valero Cuadra, directora del Departament de Traducció i Interpretació Joan M. Perujo Melgar, director del congrés
10:00-11:00	Conferència plenària Sala Rafael Altamira Presentació: Joan M. Perujo TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO (UNIVERSITAT JAUME I) «Traduccions religioses i transmissió ideològica: apunts per a la reflexió»
11:00-11:30	Pausa cafè
Sessions	Sala Rafael Altamira Coordinadora de la sessió: Lúcia Martín
11:30	JORDI REDONDO I SÁNCHEZ (UNIVERSITAT DE VALÈNCIA) «El <i>Tirant lo Blanc</i> com a obra de traducció»
12:00	ANDREA ZINATO (UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI VERONA) «Una traducció castellana fragmentaria de la <i>Historia Augusta</i> »
12:30	M. ÀNGELS LLORCA TONDA (UNIVERSITAT D'ALACANT) «Tradition et nouveauté dans <i>Heures de contemplacion sur la Passion de Nostre Seigneur Jhesucrist</i> de Christine de Pizan»
13:00	TAMARA PÉREZ FERNÁNDEZ (UNIVERSIDAD DE VALLADOLID) «The Translations of Gower's <i>Confessio Amantis</i> in the Iberian Peninsula: Adaptation and Change»

DIMECRES, 6 DE JULIOL		
Sessions	Sala Institucional Coordinador de la sessió: M. Àngels Llorca	Aula 2-1 Coordinadora de la sessió: Amanda Roig
16:00	ALBERT TOMÀS MONSÓ (UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA) «"En aquest capítol no ha istòria ne poetria e per ço nos en passam": la traducció catalana medieval de <i>La ciutat de Déu</i> de sant Agustí amb el comentari de Thomas Waleys»	NATALIA PETROVSKAIA (UTRECHT UNIVERSITY) «Found Translations, Lost Traditions: Some Hints of Lost Arthurian Narratives from Medieval Wales»
16:30	JOAN M. PERUJO MELGAR (UNIVERSITAT D'ALACANT) «Una fantasmagòrica traducció catalana de la <i>Historia regum Britanniae</i> en la <i>Grant crònica de los conquiridores</i> de Juan Fernández de Heredia»	MARÍA J. ESTEVE-RAMOS (UNIVERSITAT JAUME I) & LIDÓN PRADES-YERVES (UNIVERSITAT JAUME I) «The presence of exempla in Medieval England: the case of <i>The Awntyrs off Arthure</i> »

17:00	GLÒRIA SABATÉ I MARÍN (UNIVERSITAT DE BARCELONA) & LOURDES SORIANO ROBLES (UNIVERSITAT DE BARCELONA) «El projecte jurídic i cavalleresc de Pere el Cerimoniós: de Pere Albert a Francesc Eiximenis (2)»	EMILIO GONZÁLEZ MIRANDA (UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA) «Hartmann von Aue y su adaptación en altoalemán medio del <i>Yvain o El caballero del león</i> de Chrétien de Troyes»
17:30	JOSEP GUIA MARÍN (UNIVERSITAT DE VALÈNCIA) & MARIA CONCA MARTÍNEZ (INSTITUT INTERUNIVERSITARI DE FILOLOGIA VALENCIANA) «Manfred de Sicília, Joan de Pròcida i el <i>Liber philosophorum moralium antiquorum</i> »	JUAN JOSÉ CALVO GARCÍA DE LEONARDO (UNIVERSITAT DE VALÈNCIA) «Salux ex oriente: the iltotherapy of the twelve precious stones in some medieval lapidaries»
18:00	Pausa cafè	
20:00	Ruta cultural pel centre d'Alacant	

DIJOUS, 7 DE JULIOL	
Sessions	Sala Rafael Altamira Coordinador de la sessió: Isaac Donoso
9:00	JOSEP LLUÍS MARTOS (UNIVERSITAT D'ALACANT) «La glossa com a traducció en els incunables poètics»
9:30	JOAN MAHIQUES CLIMENT (UNIVERSITAT JAUME I) «Diable, ham i esquer en el <i>Memorial del pecador remut</i> »
10:00	MARINELA GARCIA SEMPÈRE (UNIVERSITAT D'ALACANT) «Traduir una compilació: el repte d'editar la <i>Legenda aurea</i> de Jacobus de Voragine en català»
10:30	SALVADOR RUBIO REAL (UNIVERSIDAD DE HUELVA) «Vicente Ferrer y el Anticristo: tradición y traducción de un tema medieval»
11:00-11:30	Pausa cafè
11:30	Conferència plenària Sala Rafael Altamira Presentació: Marinela Garcia Sempere RAFAEL ALEMANY FERRER (UNIVERSITAT D'ALACANT) «De la primera edició del March castellà de Romani (1539) a l'última de Montemayor (1579): sentit de les fites d'un itinerari»
12:30	Presentació de llibres Tomàs Martínez Romero <i>Paula, Eustòquia i la duquesa de Gandia. Traduccions antigues d'obres de sant Jeroni sobre comportament femení</i> (IIFV, 2022) Llúcia Martín Pascual <i>Bestiari medieval</i> (Barcino, 2022) Marinela Garcia Sempere <i>Flos sanctorum o Vides dels sants pares. Legenda aurea en català</i> (PAM, 2022) Exposició Llibres felïços??

DIJOURS, 7 DE JULIOL		
Sessions	Sala Institucional Coordinador de la sessió: Fernando Baños	Aula 2-1 Coordinadora de la sessió: Pino Valero
16:00	HELENA ROVIRA CERDÀ «L' <i>Epistola de cura rei familiaris</i> a la <i>Doctrina moral</i> d'en Pacs»	M. ÀNGELES SEQUERO GARCÍA (IES L'ALLUSSER) «De francès a català: les edicions catalanes de la <i>Història de l'esforçat cavaller Partinobles</i> »
16:30	LLÚCIA MARTÍN PASCUAL (UNIVERSITAT D'ALACANT) «La traducció de les poesies d'Ausiàs March en un manuscrit desconegut»	ANDREA SÁNCHEZ BERNET (UNIVERSITAT DE VALÈNCIA) «Gal·licismes al <i>Blaquerna</i> de Ramon Llull, traducció o tret d'estil?»
17:00	MIGUEL MARTÍNEZ PÉREZ (UNIVERSITAT D'ALACANT) «Els paratexts de les edicions 1562 i 1579 de la traducció de Montemayor de les poesies d'Ausiàs March»	CHIARA BENATI (UNIVERSITY OF GENOVA) & MARIALUISA CAPARRINI (UNIVERSITY OF FERRARA) «The German translations of Lanfranc of Milan's <i>Chirurgia parva</i> : from Latin to vernacular or from one vernacular to the other?»
17:30	VICENT PASTOR BRIONES (IES) «La repercussió de la novel·la <i>Pierres de Provença</i> »	ENRIQUETA ZAFRA (RYERSON UNIVERSITY, TORONTO) «La <i>Celestina</i> de ida y vuelta o cómo el texto de Rojas se consume fuera de España»
18:00	Pausa cafè	
20:00	Concert: quartet de corda Orquestra Simfònica Alcoiana	

DIVENDRES, 8 DE JULIOL		
Sessions	Sala Institucional Coordinadora de la sessió: Cándida Ferrero	
9:00	DAVID VÁZQUEZ RUIZ (UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA) « <i>Vt testatur Petrus Paschasius</i> . Sobre la se[c]ta mahometana en la <i>Manuductio</i> de Tirso González de Santalla»	
9:30	FERNANDO NICOLÁS FLORES (UNIVERSITAT D'ALACANT) & ALEJANDRO MARÍN PALOMARES (IES JAUME II) «La importancia del Euripus de Livinus Brechtus en el teatro escolar jesuítico y en la difusión de los ideales contrarreformistas»	
10:00	JESÚS GÓMEZ PUIG (UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA) «Los milagros de Muhammad en Onofre Micó: <i>Multa in Alcorano effinxit Pseudo Propheta ille, ut malis legibus gentem suam imbueret</i> »	
10:30	JOSÉ MARTÍNEZ GÁZQUEZ (UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA) Presentació del llibre de P. Carolus Horatii a Castorano OFM, <i>Brevis apparatus et modus agendi ac disputandi cum mahometanis</i>	
11:00-11:30	Pausa cafè	
11:30-12:30	Conferència plenària Sala Institucional Presentació: Lúcia Martín MARÍA MORRÁS (UNIVERSITAT POMPEU FABRA)	

	«Traducciones múltiples y apropiación cultural a finales de la Edad Media»
12:30	<i>Activitats?</i>

DIVENDRES, 8 DE JULIOL		
Sessions	Sala Institucional Coordinador de la sessió: Antoni Biosca	Aula 2-1 Coordinador de la sessió: José Martínez Gázquez
16:00	GUILLEM GAVALDÀ MESTRES (UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA) «Tradición de los manuscritos franceses del <i>Fortalitum fidei</i> de Alfonso de Espina»	JAVIER DE PRADO GARCÍA (UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA / UNIVERSITÉ DE NANTES) «Un aparato de fuentes para refutar al Profeta. La prueba de la no divinidad de Mahoma en el <i>De procuranda salute omnium gentium</i> (1613)»
16:30	MARINA MACIÀ ORTUÑO (UNIVERSITAT D'ALACANT) «Desafíos y dificultades en la traducción del <i>Tractatus Catholice ueritatis contra errores Zanzini</i> , de Iacobus Egidii»	AGUSTÍN JUSTICIA LARA (UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA) « <i>Itinerarium ad Terram Sanctam</i> : tradición y evolución de un género literario a lo largo de la Edad Media»
17:00	CÁNDIDA FERRERO HERNÁNDEZ (UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA) « <i>Traditio et Traductio</i> del <i>Contra legem Sarracenorum</i> de Riccoldo da Monte di Croce en la península Ibérica»	KATHRYN LOWE (UNIVERSITY OF GLASGOW) « <i>Her mon mæg giet gesion hiora swæð</i> : transmission and (mis)translation of Old English documentary texts»
17:30	SANTIAGO ROCA MARÍN (UNIVERSITAT D'ALACANT) «Traducción y adaptación bíblica en textos de la literatura castellana»	SANDRA CANO AGUILERA (UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA) «El derecho romano en los <i>Diálogos de medallas, inscripciones y otras antigüedades</i> de Antonio Agustín (1587): el uso de <i>Corpus iuris civilis</i> y el Codex Theodosianus»
18:00	Cloenda del congrés Sala Rafael Altamira	
20:00	Sopar de cloenda	